

10989

LA GRAMÁTICA CORA

Magdaleno Flores Medina

Gobierno del Estado

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de **CEGAN**

NAYARIT 1989 - 2000



CONACULTA
CULTURAS POPULARES
Dirección Estatal Nayarit

LA GRAMÁTICA CORA

Magdaleno Flores Medina

Título: *La Gramática Cora*

Autor: Magdaleno Flores Medina

Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Nayarit

Dirección Estatal de Culturas Populares e Indígenas de Nayarit

Impresión y diseño: G3-Impresiones

Primera Edición 2004

Registro en trámite

© Dirección Estatal de Culturas Populares e Indígenas de Nayarit

Impreso en México



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Dirección General de Culturas Populares

Directorio

C. P. ANTONIO ECHEVARRIA DOMINGUEZ

GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL
ESTADO DE NAYARIT

MTRA. AMERICA HERNANDEZ RODRIGUEZ

DIRECTORA GENERAL DEL CONSEJO ESTATAL
PARA LA CULTURA Y LAS ARTES DE NAYARIT

SOC. GRISELDA GALICIA GARCIA

DIRECTORA DE CULTURAS POPULARES E INDIGENAS
DEL CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

PROFR. SERGIO DAMIAN SARTIAGUIN MONTES

DIRECTOR ESTATAL DE CULTURAS POPULARES E INDIGENAS
DE NAYARIT



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Presentación

La publicación de la gramática Cora de Magdaleno Flores Medina es un acontecimiento sumamente importante para quienes estamos interesados en los aspectos de la historia y la etnología, principalmente los relacionados con la conservación de los elementos propios de una etnia o de un pueblo.

Cualquier cantidad de bibliografía se puede encontrar de la fascinante cultura Nayar, desde La maravillosa Reducción y Crónica del Gran Nayar del padre Ortega, y otros más elaborados por talentosos investigadores como Jesús Jáuregui, Laura Magriñá, Fernando Benítez, Jean Meyer, Roberto Téllez Girón, etc., en fin la lista es larga, muchos años seguidos meticulosamente por el ojo clínico de cientos de autores, quienes han registrado uno a uno los acontecimientos de las comunidades del Gran Nayar, algunos diciendo verdades, otros verdades a medias y muchos más, mentiras que corrompen e hieren. Pero cuando se trata de uno de los mismos integrantes de la misma etnia analizando y reflexionando su propia cultura, estamos ante un hecho histórico.

Magdaleno es sin duda alguna, uno de los intelectuales más connotados de los últimos tiempos, originario de San Francisco, Municipio del Nayar donde vio la luz por vez primera el 29 de marzo de 1949 se ha desempeñado en distintas instituciones de los tres niveles de gobierno, de febrero de 1987 a junio de 1988, fungió como Director del DIF Municipal de El Nayar, del H. XV Ayuntamiento de El Nayar, de septiembre de 1991 a septiembre de 1993, es nombrado Coordinador del Comité de Planeación para el Desarrollo Municipal, (COPLADEMUN) en el H. XVII Ayuntamiento de El Nayar, de enero de 1994 a septiembre de 1996, asume la responsabilidad de Coordinador del Comité de Planeación para el Desarrollo Municipal (COPLADEMUN), del H. XVIII Ayuntamiento de El Nayar, en 1997, contratado por la Coordinación de Asuntos Indígenas del Gobierno del estado de Nayarit y comisionado para ofrecer asesoría a los pacientes Indígenas en el Hospital General de Tepic y enero de 2001 a la fecha, contratado por el Consejo Estatal para la Cultura y las Artes en la Dirección de Culturas Populares e indígenas de Nayarit en donde se desempeña con sumo profesionalismo como responsable del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales PACMYC.

Sergio Damián Sartiaguín Montes
Director de Culturas Populares e Indígenas

A C CH E G I J M N NY O P Q
R S T TY TZ U Ü V X **Ξ** **i**

En el idioma Cora son aplicables las cinco vocales del abecedario español.

Las consonantes del abecedario español, en el idioma cora, se omiten algunas: **B D F H K L LL Ñ W**.

En cambio se ha buscado la forma de unir dos consonantes: **NY TY TZ**, con el propósito de adecuar los sonidos a la pronunciación de las palabras.

Se aplican signos: **Ξ + '** El primero mayúscula, el segundo minúscula y el saltillo que corta, aísla y secciona la forma de pronunciar las palabras

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

La mayoría de las letras, en el idioma cora se pronuncian igual que en el español.

1. La aplicación de la **C** es propiamente en las palabras con sonido: **CA, CU, y CO**, y las que tienen sonidos: **CE y CI**, en este caso se escriben con **“SE SI”**.
2. La pronunciación en el cora de la letra **B**, es más suave que en el español; por esta razón se aplica la **V** en todas las palabras.
3. En el idioma cora, no encontramos palabras que se pronuncien con las letras: **D, F, L, LL, N**; a diferencia de las palabras castellanizadas.
4. La aplicación de la **H** en el idioma cora; difiere los sonidos de la pronunciación de las palabras: **Huacu – Guacu = Durmió**, es como si en español pronunciamos; **Hurmio – Durmió**. Por esta razón no tiene sentido su aplicación.
5. Se omite el empleo de la **K**, ya que su pronunciación, confunde con la **C Q**, porque suena fuerte y agudo: **Kanchapka-Canchapca-asquenaz**; a excepción de las palabras del español ya establecidas por regla
6. La unión de **Ny** es para dar una pronunciación más correcta a las palabras; **Nyuucari=palabras**, si se escribe **Niuucari** o **ñuucari**, su pronunciación es incorrecta. Así como **nyajamuan = conmigo** y **neahanuan** o **nahamuan**.

7. La aplicación de la **TY, TZ**, es con el mismo fin anterior.

Ejemplos:

Pronunciación adecuada	Significado	Pronunciación incorrecta
Tyanaimi o Tyanajmi'	Nosotros todos	Teanaimi o teanajmi
Tyumua o Tu'umua	Pensó	Toumua o Tiu`umua
Tzaguatia' o Tzaguati'ra'	Obediencia	Tzahuatia' o Tzahuati'ira'
Tzimuri	Escoba	Zimuri

8. Se excluye la aplicación de la **W**; porque confunde la aplicación de la **U, V** como:
Wixa-viixa=huichol waru-uaru=se alivió

9. El signo Ξ †, tiene sonido en la pronunciación de palabras; se pronuncia contrayendo la lengua en suspendo en medio de la boca y exhalando el aire, por la boca hacia fuera (soplido). Este signo sustituye a la **ü** aplicado por algunos lingüistas para ciertos idiomas autóctonos: it Ξ – ütü = el que.
Irave – ürave = lobo, etc.

10. La **ü** se aplica en las palabras: Güeira = carne; en vez de hueira.
Güijmuan o ruijmuan = mañana; en vez de huijmuan.

11. El signo ' se le denomina como saltillo, se aplica para diferenciar los sonidos rítmicos, en la pronunciación de las palabras; se emplea en : intermedio de dos vocales: e'eri = dice que sí.

Intermedio de vocal y consonante a'jetze = en usted

Al final de una palabra terminada en vocal : ajta' =aparta usted

En unas palabras se aplica según sus cambios de sonido como : a'ave'eme= allá viene o viene hacia acá. Güei'chi'gua = está asado, etc.

12. La prolongación del sonido de las vocales, en idioma cora, para pronunciar las palabras se escriben con doble vocal =Veeve = amaranto o guaute.

Taave = enciende. Ruücu = vago o demente. Iteere' = está medido.

A'teeren = durará mucho. Ajtee = está alto, etc.

En la escritura de palabras en el idioma cora, con aplicación de la **R**, adquiere un sonido diferente al del español, aunque ello hace confundir su pronunciación con respecto al del español: ca'aru = guayaba. Carij = hueso. Jiri = cerro, etc. En éste caso los lingüistas no han defirido un signo específico para dar una pronunciación adecuada a las palabras que requieran del uso de la **R** en éste idioma.

PRONOMBRES PERSONALES Y SUS ACCIDENTES EN IDIOMA CORA

EXISTEN DOS FORMAS DIFERENTES DE PRONOMBRES PERSONALES EN SINGULAR COMO PLURAL.

PRIMERA FORMA SINGULAR	SEGUNDA FORMA SINGULAR
Nyanu o Nya = Yo	Inya o Ne = Yo
Muapa o Pua = Tú	Mua'a o Pe = Tú
A+ou o A+ = El	A'+jna o + = El

PRIMERA FORMA PLURAL	SEGUNDA FORMA PLURAL
Tyantu o Tya = Nosotros	Ityan o Te = Nosotros
Muanxu o Xa = Ustedes	Mua'as o Se = Ustedes
A+mu o Ma = Ellos	A'+jmes o Me = Ellos

Ejemplos primera forma singular

Nyanu aseí = Yo lo vi	Nyataje = Yo le hablé
Muapa guacu = Tu dormiste	Puacu = Tu dormiste
A+pu ataveni = El lo siguió	A'+atyiu = El lo halló

Primera forma plural

Tyantu tyumue o tyumuae	Nosotros trabajamos
Muanxu sajta	Ustedes también
A+mu agou o ragou	Ellos lo buscaron
Tyantaine o tyarataine	Nosotros lo invitamos
Xateji	Ustedes se acostaron
Mát++ o marát++	Ellos lo acarrearón

Ejemplos segunda forma singular

Inya nyaguá o nyóraa	Yo me fui
Mua' a capá	Tu no
A'+mes tyámua'mu	Ellos están bien
Nenyóuse'	Yo estoy peleando
Petixa	Tu estás hablando
I tz+c+	El perro

Segunda forma plural

Ityán taj+mua	Nosotros solos
Mua'as Xa'í	Ustedes tomaron
A'+jmes muajún	Ellos van caminando
tetévi'as o tyaratévira	Nosotros lo agarraremos
Seti'che'	Ustedes están cavando
Menyamua'ate	Ellos van caminando

Pronombres indeterminados

SINGULAR		PLURAL	
Ata+	Alguno	Atyán	Algunos
Capuáta+	Ninguno	Camú atyán	Nadie
Titai	Algo	Tityán	Algunos

Negativos

Capú	No	Capúsen	Creo que no
Capú titai	No es nada	T+jcai	Puede ser

Pronombres negativos

Singular		Plural	
Canú	Yo no	Catú	Nosotros no
Capá	Tu no	Caxu	Ustedes no
Capú	El no	Camú	Ellos no

Pronombres interrogativos

¿Atáni?	¿Quién?	¿Atyáni?	¿Quiénes?
---------	---------	----------	-----------

Ejemplos:

¿Atáni Ti cui?	¿Quién está enfermo
¿Atáni pue'én?	¿Quién es?
¿Atáni papue'en?	¿Quién eres?
¿Atyáni sapue'en?	¿Quiénes son ustedes?
¿Atyáni mapué'en?	¿Quiénes son ellos?
¿Atyáni muovéne?	¿Quiénes llegaron?

Interrogativos indeterminados.

¿Titáni?	¿Qué?
¿Tityáni?	¿Qué cosa?

Ejemplos

¿Titáni ei o ei'guari?	¿Qué ocurrió?
¿Tityáni xavívi?	¿Qué cosa agarraron?

Pronombres		Ejemplos	
		I'i tz+c+	Este perro
I'i	Este, Esta	I'i teté	Esta piedra
		M+' + Gua+na'se'	Ese es flojo
M+'+	Ese, Esa	M+'+' guáca	Esa es hembra
		⊕ '+ capu	Aquello no
⊕ '+	Aquel, aquella	⊕ '+ guacas	Aquella vaca

Plural

Imes	Estos, estas	Imes i tya+teri	Estas personas
m+mes	Esos, esas	m+mes macútzú	Ellos duermen
ma+jmes	Aquellos (as)	ma+jmes meicu	Aquellos tienen sed

Segunda forma singular

		E'ijna chéigua	Este está dormido
E'ijna	Este, Esta	E'ijna i chue	Esta tierra
		A'am+tzéi	Ese está duro
A'am+jna	Ese, Esa	A'amjna mu'upi	Esta hierba
		Ijna arachui	Aquel zorro
Ijna	Aquel, Aquella	Ijna + cuaxu	Aquella garza

Plural

E'ijmes		E'ijmes i puurutzi	Estos burros
	Estos (as)	E'ijmes i guacasis	Estas vacas
A'am+jmes		A'am+jmes mu tyamuari	Esos jóvenes
	Esos (as)	A'am+jmes mu tyacuarais	Esas gallinas
Ijmes	Aquellos	Ijmes +tatzu'ris	Aquellos conejos
	Aquellas	Ijmes +cucuitzi	Aquellas palomas

Relativos

Ta'	Para que	Na'	Nomás. Entonces
T+	El que. Lo que	Ima	Los que. Aquellos que
I	El los las		

Ejemplos

Ta' cai	Para que no
T+ seijre'	El que existe, o la que existe
I Tevij	El hombre
I jaitz+ri	Los tejones
¿Titáni na?	¿Qué cosa nomás?
¿Eini na' ye'i?	¿Entonces como?
T+ m+chi	Que está muerto
T+ na'ana	La que se rie
T+ peti	Lo que está
Ima guátua	A los que venden
Ima ávajun	Aquellos que vienen

Pronombres afijos.

PLURAL		SINGULAR	
Nya. Ne	Mi. Mío. Mía	Ta	Nuestro
A' mua'	Tuyo. Tuya	A'mua	De ustedes
A'an Anyan	De el. De ella	Guá	De ellos

Ejemplos:

Nya mu'ú	Mi cabeza	Tachi	Nuestra casa
-----------------	------------------	--------------	---------------------

Ne tyaouei	Mi hacha	A'muatúmin	De ustedes es el dinero
A'tunu	Tu rodilla		
Mua'x+te	Tu dedo		
A'an yuuri	De él es el maíz	Guáguastari	De ellos es el sembradío
Anyan unaj	De él es la sal		

Pronombres numerales

Singular		Plural	
Nya sa+	Yo solo	Ta j+mua	Nosotros solos
A sa+	Tu solo	Sáu j+mua	Ustedes solos
U sa+	El solo	Mau j+mua	Ellos solos

Primera forma personal

Nya c+men	Yo aparte. Por mi
A c+men	Tu aparte. Por Ustedes
U c+men	El aparte. Por el mismo

Plural

Ta c+men	Nosotros aparte. Por nosotros
A'mua c+men o	Por ustedes
Sau c+men	Ustedes aparte
Mau c+men	Ellos aparte

Segunda forma personal

Singular		Plural	
Nejetzé	En mí	Tajetzé	En nosotros
Ajetzé	En usted	A'mua jétze	En ustedes
Jetzán	En él	Guá jetze	En ellos

Pronombre conjuntivo o prefijo

Singular		Plural	
Na. Nya. Ne	Yo	Ta. Tya. Te	Nosotros
Pa. Pua. Pe	Tu	Sa. Xa. Se	Ustedes
Ti. Tyu	El	Mua. Me	Ellos

Ejemplos:

Singular		Plural	
Natyáca'	Yo estoy acostado	Tatéje	Nosotros estamos acostados
Nstyáca'tis	Yo estaba acostado	Tatéje'tis	Nosotros estábamos acostados
Natyágüi'sin	Yo me acostaré	Tatéjitzis	Nosotros nos acostaremos

Singular		Plural	
Nyátua	Yo lo estoy vendiendo	Tyátua	Nosotros lo estamos vendiendo
Nyátuaa	Yo lo vendí	Tyátuaa	Nosotros lo vendimos
Nyátuani	Yo lo venderé	Tyátuani	Nosotros lo venderemos

Singular		Plural	
Nésija	Yo lo estoy viendo	Tésija	Nosotros lo estamos viendo
Nesei	Yo lo ví	Teséi	Nosotros lo vimos
Nésijan	Yo lo veré	Tésijan	Nosotros lo veremos

Singular		Plural	
Pajé o pájre	Tú le estas hablando	Sáje o sájre	Ustedes le están hablando
Patajé o paratejé	Tú le hablaste	Satajé o sartajé	Ustedes le hablaron
Patájevis o paratájevi	Tú le hablarás	Satájevis o saratájevi	Ustedes le hablarán

Singular		Plural	
Puamé	Tú vas caminando	Xajún	Ustedes van
Puamácas	Tú ibas caminando	Xajúcas	Ustedes iban caminando
Pua'áme o Pua'aráme	Tú caminarás	Xa'jun o xarájun	Ustedes caminarán

Singular		Plural	
Pévia' o péjvira	Tú lo tienes agarrado	Sevia' o séjvira	Ustedes lo tienen agarrado
Pévia'cas o péjviracas	Tú lo tenías agarrado	Sévia'cas o séjviracas	Ustedes lo tenían agarrado
Péjvia'cas o parajvíra	Tú lo agarrarás	Sejvías o sarajvíras	Ustedes lo agarrarán

Singular		Plural	
Tísija	El ve	Tetísija	Nosotros vemos
Tísijacas	El vió	Tetísijacas	Nosotros veíamos
Tísijan	El verá	Tejisijan	Nosotros veremos

Singular		Plural	
Tímué o tímuare	El está trabajando	Tetímue' o tetímuare	Nosotros estamos trabajando
Tyumué o Tyumuáre	El trabajó	Tetímue' tetyumuáre	Nosotros trabajamos
Tímue'n tímuaren	El trabajará	tetímue'n o tetímuaren	Nosotros trabajaremos

Plural

Metímue' o metímuare	Ellos están trabajando
Metyumue' o metímuare	Ellos trabajaron
Metímue'n o metímuaren	Ellos trabajarán

Plural

Muajún	Ellos van caminando
Muaj'cuas	Ellos iban caminando
Mua'ájun o marájun	Ellos caminarán

Mát+c+ o márat+c+	Ellos lo acarrearán
Mát++ o marát++	Ellos lo acarrearón
Mát++ o márat+ni	Ellos lo acarrearán

Se relacionan dos verbos de cada uno de los tres existentes en español con terminación **Ar**, **Er** e **Ir**; conjugados en tiempo presente, pretérito y futuro.

Verbo en idioma Cora	Verbo en idioma español
Luyivén o lu'yi'vén	Caminar
Muáreria' o muária	Trabajar
I'cha'+ o irajcha'+	Tener
Iatyatagua o iratyátagua	Hacer
Luna'anan o iu'na'anan	Reir
Vicueiria'	Resistir

Conjugación singular

Presente	Pretérito	Futuro
Neyivé Yo camino	Nayíve Caminé	Neyivén Yo caminaré
Peyivé Tú caminas	Puayíve Tu caminaste	Peyivén Tu caminarás
Yivé El camina	Guayive El caminó	Yi'ivén El caminará

Plural

Presente		Pretérito		Futuro	
Tyac+ne	Nosotros caminamos	Taac+	Nosotros caminamos	Tyac+nen	Nosotros caminaremos
Sac+ne	Ustedes caminan	Taac+	Nosotros caminamos	Tyac+nem	Nosotros caminaremos
Mac+ne	Ellos caminan	Muác+	Ellos caminaron	Mac+nen	Ellos caminaron

Singular

Presente		Pretérito		Futuro	
Netímue o netímuare	Yo trabajo	Netymué o netymuáre	Yo trabajé	Netumuen o netúmuaren	Yo trabajaré
Petímue o petímuare	Tú trabajas	Petyumué o petyumuare	Tú trabajaste	Petímuen o petímuaren	Tú trabajarás
Timue' o tímuare	El trabaja	Tyumué o tyumuáre	El trabajó	Tímuen o tímuaren	El trabajará

Plural

Presente		Pretérito		Futuro	
Tetímue' o tetímuare	Nosotros trabajamos	Tetyumué o tetyumuáre	Nosotros trabajamos	Tetímue'n o tetímuaren	Nosotros trabajaremos
Setímue' o setímuare	Ustedes trabajan	Setyumué o setyumuare	Ustedes trabajaron	Setímue'n o setímuaren	Ustedes trabajarán
Metímue' o metímuare	Ellos trabajan	Metyumué o metyumuare	Ellos trabajaron	Metímue'n o metímuaren	Ellos trabajarán

Conjugación del verbo terminado en er.

Singular

Presente		Pretérito		Futuro	
Néjcha'+ nyarájcha'+ o	Yo tengo	Néjcha'+cas o nyarájcha'+	Yo tenía	Nejcha'+ na'o Nyarájcha'+ na'ame	Yo tendré
Péjcha'+ parájcha'+ o	Tu tienes	Péjcha'+cas o parájcha'+as	Tú tenías	Péjcha'+ pua'ame o parájcha'+	Tú tendrás
Ajcha'+ rájcha'+ o	El tiene	Ajcha'+cas o rájcha'+cas	El tenía	Ajcha'+ pua'ame o puaame	El tendrá

Plural

Presente		Pretérito		Futuro	
Téjcha'+ tyarájcha'+ o	Nosotros tenemos	Téjcha'+cas tyarácha'+cas	Nosotros teníamos	Téjcha'+ Tájun o tyarájcha'+xájun	Nosotros tendremos
Séjcha'+ Sarájcha'+ o	Ustedes tienen	Séjcha'+cas o sarájcha'+cas	Ustedes tenían	Séjcha'+ Xájun o sarájcha'+ xájun	Ustedes tendrán
Méjcha'+cas o marájcha'+ o	Ellos tienen	Méjcha'+cas o marájcha'+cas	Ellos tenían	Méjcha'+ Muájun o marájcha'+ muájun	Ellos tendrán

Singular

Presente		Pretérito		Futuro	
Nyátaagua, Nyájtaagua o Nyárataagua	Yo lo estoy haciendo	Netyátaguaca o nyaratyátaguaca'	Yo lo hice	Netyátaguas o nyaratyátaguas	Yo lo haré
Pátaagua, Pájtaagua o parataagua	Tú lo estas haciendo	petyátaguaca' o paratyátaguaca'	Tu lo hiciste	Petyátaguas o paratyátaguas	Tu lo harás
Atáagua o ratáagua	El lo está haciendo	Atyátaguaca o ratyátaguaca	El lo hizo	Atyátaguas o ratyátaguas	El lo hará

Presente		Pretérito		Futuro	
Tyátaagua, Tyájtaagua o tyárataagua	Nosotros lo estamos haciendo	Tetyátaguaca' O Tyaratyáguaca	Nosotros lo hicimos	Tetyátaguas O Tyaratyáraguas	Nosotros lo haremos
Sátaagua, Sájtaagua o sárataagua	Ustedes lo están haciendo	Setyátaguaca' o Satatyáguaca	Ustedes lo hicieron	Setyátaguas o saratyátaguas	Ustedes lo harán
Mátaagua, Nájtaagua o marataagua	Ellos lo están haciendo	Metyátaguaca' O maratyátaguaca	Ellos lo harán	Metyátaguas O maratyátaguas	Ellos lo harán

Conjugación del verbo terminado en ir

Singular pretérito

Presente		Pretérito		Futuro	
Nyana'na	Yo río	Nána'nai	Yo reí	Nyana'nán	Yo reiré
pana'ná	Tu ríes	puána'nai	Tu reíste	pana'nán	Tu reirás
Na'ná	El ríe	Guána'nai	El rió	Na'nán	El reirá

Plural

Presente		Pretérito		Futuro	
Tyana'ná	Nosotros reímos	Tána'nai	Nosotros reímos	Tyana'nán	Nosotros reiremos
Sana'ná	Ustedes ríen	Xána'nai	Ustedes rieron	Sana'nán	Ustedes reirán
Mana'na	Ellos ríen	Muana'nai	Ellos rieron	Mana'nán	Ellos reirán

Singular

Presente		Pretérito		Futuro	
Né'vícue' o Nyarávicue'	Yo resisto	Nyouvícue o nyáu'vícue'iri	Yo resistí	Ne'vícue'én o Nyarávicue'én	Yo resistiré
Pe'vícue' o Parávicue'	Tu resiste	Pauvícue'iri O Pau'vícue'iri	Tú resiste	Pe'vícue'én o Parávicueiran	Tu resistiras
A'vícue' o Rávicue'	El resistirá	Auvícue'iri o rauvicue'iri	El resistió	A'vícue'én o ravicuerian	El resistirá

Plural

Presente		Pretérito		Futuro	
Te'vícue' o Tyarávicue'	Nosotros resistimos	Tyóuvicuer'iri O Tyáu'vicuei	Nosotros resistimos	Te'vícue'én o Tyarávicueiran	Nosotros resistiremos
Se'vícue' o sarávicue'	Ustedes resisten	Sáuvicue'iri o saráu'vicuei	Ustedes resistieron	Se'vícue'én o sarávicueiran	Ustedes resistirán
Me'vicué o Marávicue'	Ellos resisten	Máuvicue'iri O Maráu'vicuei	Ellos resistieron	Me'vícue'én o Marávicueiran	Ellos resistirán

Con éstos seis verbos ejemplificados, podemos notar los accidentes que ocurren en sus diferentes tiempos, números y personas. Las expresiones en el idioma cora tienen variaciones dialectales de una comunidad a otra, razón por la cual se hacen las aclaraciones correspondientes; con el propósito de facilitar la interpretación relativa. Las palabras escritas en este contexto con inicial de las letras **A, G, J, y U**, así como intermedias con letras **G y J**; los cuales ocupan la nominación de sustantivos, así como las que expresan lugar y en ciertos casos de tiempo no tienen variación dialectal, su pronunciación es general en idioma cora

Ejemplos:

Sustantivos		De lugar	
Atéj	Piojo	Aac+	Allá abajo
Arachui	Zorro	Ajcaigua	Allá adelante
Guáris	Guacamayo	J+muá	Lejos
Guachí	Nanchi	Júte	Hacia arriba
Jarí	Jiote	Ujtyapua	Allá arriba (por el río)
J+rí	Cerro	Ujtivi	Allá arriba (àrea arriba flanqueado por cerros)

Una	Sal	Ute	Allá abajo por el río
Utzi	Ocote	Ujcaigua	Allí adentro

De tiempo		Intermedio	
A'anájni	Cuándo	Chágua'ame	Hechicero
Ajna	En ese tiempo	Náguas	Cuchillo
Tajcai	Ayer	Muájca'	Mano
Iji	Ahora	Muájye'	León
Guáx+	El otro día ó hace rato	Mújme	Frijol

Los verbos, adjetivos calificativos y en algunos casos las que expresan tiempo cambian de pronunciación en sus diferentes tiempos, números y personas, dependiendo de las personas que lo expresan, según su lugar de origen. Las que inician con letra **A**, **U**, y **J** escritas en éste ejemplar, modifican su raíz, así es que, se escriben y pronuncian anteponiendo la **R**, en el primer caso; en el segundo caso la **G** y **J**, se sustituyen por la **R**.

Ejemplos:

Atavéni ó Ratavén	Lo siguió	U'mua're o Ru'mua're	Lo sabe
Acha'+ ó Racha+	Lo cuida	Usa+, Rusa+ ó Rusea+	
Asíja, Rasíja ó Raséi	Lo vé	Uchatzá ó Ruchatzá	Es bravo
Güi ó Ruí	Crudo	Juuri, Ruuri ó Rúj	Vivo o mojado
Güijmuan ó Ruijmuan	Mañana	J'+rén, R'+rén o Re'én	Está bueno
Uxá Ruxá	Satisfecho	Ju'usí ó Ru'usí	Al siguiente año
Uca'ané o Ruca'	Fuerte	J'+re'n ó Rén	Están buenos

Las expresiones escritas con intermedias o terminación silábica: **guas, güi, je, jei, ta, tya, tyou, etc.** Tienen variantes dialécticas en su pronunciación.

Ejemplos:

Máguaste'	Lo siembran
Maraguaste'	
Májguaste'	
Mijguasté	

Mágüite'	Los plantan
Máragüite'	
Májgüite'	
Mijgüite'	

Mejéica	Lo mataron
Marajéica	
Mirajeica	

Mámua'te	Le enseñan. Lo conocen
Máramua'te	
Májmua'te	
Míjmua'te	

Matajé	Le hablaron
Maratajé	
Mírataje	

Metyájcua	Se lo comieron
Maratyájcua	
Míratyajcua	

Mu'guáje	Están dentro de (objetos dimensionales)
Mu'ráje	
Míuraje	
Uráje	
Uguáje	

Mágüeita	Lo difaman
Máragüeita	
Májpgüita	
Mijgüeita	

Méje	Le hablan
Máraje	
Májre	
Míjre	

Tyámua'te	Le estamos enseñando Lo conocemos
Tyáramua'te	
Tyájnuat'e	
Tíjmua'te	

Métyou	Lo hallaron
Marátyou	
Míratyou	

Méjcha'+	Ellos tienen
Marájcha'+	
Maráacha'+	

En relación a las sílabas que conforman las expresiones en el idioma cora cambian de posición y aumentan o disminuyen el número de sílabas de acuerdo a la forma variante dialéctica:

Me-tyáa-x+	Se lo acabaron
Ma-ra-tyáa-x+	
Ma-ra-x+	
Maa-x+	

Guá-cu	Durmió
A-ráj-cu	
Aj-cu	
Raj-cú	

A-ta-muá-rite	Lo espantó
Ra-ra-muá-rite	
A-ta-muá-ri	
Ra-ta-muá-ri	
A-muá-ri	
Ra-muá-ri	

Me-téj-che	Lo pararon
Ma-ra-téj-che	
Mé-che	
Ma-rá-che	

Ejemplo: Textual sin variación y con aplicación general en idioma cora.

**Purí tyát+ca'ris, mu tyajtá caix+, a'achú j+muá a'ac+, éni' catú ca'anácan guajún.
Ei'iní enc+men tyacái guájiti, capú guanéric+ a'ame i t+ca; tu'urí guáp+ cua'na.**

Traducción en español

Ya anochece y nosotros no avanzamos, poca distancia hemos caminado, es que no vamos aprisa, ¿porqué razón no nos quedamos a dormir? No se verá por la noche ya que estamos muy cansados.

Ejemplo: Textual con variación de grafías y dialectales en tres formas.

Primera forma:

Tímue' mu tía', t+jcai auca'ane t+ tímua nágüe'; uxe've pa uc+men a tán t+ muéi góujten; capú sén utzaguete.

Segunda forma:

Tímuare' mu tíari, tíjcai áujca'ane t+ tttímua náguaim ruxé've pa ruc+men ratán t+ muéi guárute'n; capu sén rutzagua.

Tercera forma:

Tín muare' m+ tía', t+j tyáca't+ tímua nágüeira; góujxe've pa ruc+ratán t+ muéi guárute'; cá sén rutzagua.

Traducción al español

Está agarrando tus cosas, puede ser que se atreva a robártelos, es necesario lo aparte y le permitas que se ausente; no debe ser respetuoso.

En el texto anterior; podemos observar las variaciones escritas, de conformidad a los cambios fonéticos de las palabras, dependiendo de la comunidad en la que sus habitantes hablan su lenguaje. Pocas son las palabras que cambian por completo su pronunciación; de conformidad con su origen.

Ejemplos de palabras que cambian en su totalidad.

Pínis	Sandía	P+steri	Atole
Xevicaa		Siunca'	

Iya'na'	A temprana hora	Ve'sájcan	Muchacha
Xevíste'		Imuéista'	

Chuchuit	Axila		
Tzacúinita			

La siguiente composición literaria, es traducido a la modalidad como hablamos los coras de San Francisco municipio de El Nayar, Nayarit.

<p>Cuando pasé por tu casa, Con una gruesa tortilla Estabas tomando atole De maíz nuevo</p> <p>Encima había una pepita gruesa Y abajo chile; Cuando viste que te miraba</p> <p>No te de pena, muchacha Aunque tomes atole caliente Aunque tomes atole caliente Muy bella eres ante mis ojos</p> <p>Aunque así sea tu vida Yo quiero quererte; Porque igual a ti soy También en la pobreza estoy</p> <p>Que desgraciada está tu ropa, Pero que no te afecte en nada Buenas cosas ya han nacido. Y de eso estoy convencido.</p> <p>No te dé pena, muchacha, Aunque tomes el atole caliente, Aunque tomes el atole caliente, Muy bella eres ante mis ojos.</p>	<p>Nyat+ atane aupa a'che Ne'nty+ t+ tzutzui + jamuéi Pé ya'cas + p+ste'eri Yurri t+ pué'en t+ jajcua</p> <p>Japuán pu újcatis + jatzi t+ tzutzui Ajtá jetyán + cu'ucuri; Pat+ ámua'leri t+c+n námuasija, Tyámua pa mua tzu'umé tyajáux+</p> <p>Che'cai muatevia'castya, tyamueis ita+, T+ pajtá aye' + p+ste'eri p+stícan, T+ pajtá aye' + p+ste'eri p+stícan, Guapí pa naa nyaj+sin seijre</p> <p>T+ pajtá ayá juuri Inya néxe've nya muaxé'ven; éni' ayánu cha'até a'jemi ínya, Nyajtá un tujritze'.</p> <p>T+xa eipúa tiñe mu pe tíchmua, che' cai jéi a'jemi, Ti j+ré'n i t+rí tyuséijre Ayánu xa tyámua tyúmua're.</p> <p>Che' cai muatevia' castyam tyamuis ita+, T+ pajtá aye' mu p+ste'eri p+stícan, T+ pajtá aye' mu p+ste'eri p+stícan, Guáp+ pa naa séijre' i nyaj+sin.</p>
--	---

La traducción anterior es auténtico al idioma cora; no incluye palabras en español o combinación relativa.

El siguiente texto literario traducido al idioma cora, incluye palabras en español y combinación relativa.

El café Veracruz, 1930	I café Veracruz 1930
Yo vendo café Pero de la esquina; Que le eche azúcar, Señora Joaquina	Nyátua i café Peru esquina t+ che' ajnájchite'n azucara + Joaquina
Café molido Lo vendo yo A real la libra Muy superior	Café t+ t+sígua Nyátua ínya, Anájche real + sei libra Guáp+ xa superior
Café molido Lo vende usted, A real la libra, Café con té	Café t+ t+sígua Pátua múa'a Anájche real + sei libra, Café ajta té

La descripción de sucesos históricos; cuentos, narraciones y relato de sueños; en idioma cora, las expresiones: **gúi, nú', nújye, jéri, t+tá**, son aplicables con frecuencia, forman relación correcta en la descripción textual en las palabras.

A'anáj mu nú guáxuavicas

En un tiempo existieron

+ tya+teri ma uguát+t+jmen;

personas que dicen, eran

ma t+tá nú' tajcu, camú nujye

altos; cuando les daba

a'achu mu áteren ma ti'sa+ren

hambre no dilataban en

+ cuera. Camu nü' xa + juxá

tya+teri c+macare's; tita+ mu

jéri seicari tícuacares,

ayaáamu nu' títyajuuricas.

reunir alimentos. Pero

no se comían a sus semejantes;

otras cosas era lo que se

Comían, en todas partes

andaban y así vivían.

Sección de un cuento

I a'anáj t+ jèri guaséijre i x+ca, camú nú' ajtyouváca's eijma atámua'ti + voujsi; +tátzu pú nú' ayá ní güí sacai átyouve sa atámua'ti. Ni guí cai ámuataixe; can güí yanú cai ámuamiteriste' t+c+n x+ca, ayá pu nyú yeegüí tya'ánajche sa atámua'ti t+c+n x+ca.

Hace mucho dicen, apareció el sol, no encontraban la forma de ponerle nombre los ancianos; un conejo dijo: ¿no hallan forma cómo llamarle? ¿no sienten ustedes que les quema? ¿o es que no se han dado cuenta que es caliente? Pues es conveniente que así lo llamen “caliente”

Conversación con aplicación general al idioma cora.

Primera persona

Einí pana'

¿Cómo está usted?

Chajita un auvé'eme

Cá nuurí ti tácuanax+.

Vengo del pueblo

Ya me siento cansado

Ayá un nyu tímuatze,

t+puá penyatácaren

Nya guácuti

Es lo que he pensado,
si usted me da permiso
para dormir.

Segunda persona.

Tyámuanu pechi'licú

Auní pou've'eme

Muy bien, pase usted

¿de donde vienes?

Einí pacai guácut+;

pu'uri tyát+ca'aris

¿Porqué no te quedas a dormir?;
ya está anocheciendo.

Enyo nyacai, puamén

pata' guásaupen.

claro que sí, pase usted
para que descanse.

A'achúni arí tyaumé pa ayá che.
¿Qué tiempo llevas viviendo
En éste lugar?

**Ayájna ní macai guaxuavi
muaxate.**
¿Aquí no hay venados?

**Nu'uri tamamuata ninia'
ne yéche.**
Ya llevo diez años viviendo
Aquí.

**Einí mijtá camúxa jeigua
c+jmu ca.**
Si hay, no muchos, solo pocos

RELATO SOBRE LA OBTENCION DEL MAIZ POR EL HOMBRE, ENTRE LOS CORAS.

<p>T+ atyátaagua + tayou'upua i tyatáj ajtá + itáj, ápu je a' go jou au'ut+ naa joe'n, naimi' pu je tyuxuavi; c+yéj t+ ti taacagua, tácai' t+ ti cueiri'igua ajtá je cai a'tugua + ja, ayápu cha'ata je tyuxua jinya' t+ ti cueiri'igua.</p> <p>Ayápu nu' ti goutajé i tayou'upua t+c+n: iya xu cháj xa'ajun, sata' ajtaunite'n xatámui ren, caxú güiyanu' ajpueitzi xa'ajun tujrij c+n, naimi' pu ti'seijre' sa c+me'n juurij xa'ajún.</p> <p>Mat+' je merí yápua'n ninia' a'tee, murí je xa mui'i, + youjmua'te mau chejte' méye majtá méye, ayáa mu je ti'mua'tze t+c+n, ní quis güiyanu' cai jei' ty+ri t+ ti'ita+ sa+ guaseijre'n tyaj c+n guatájure'j.</p> <p>T+' xa je tyuimaca i gua vastara', ayápu je tiatáixa + ata+ t+c+n: -guata'íti sa+ mua youjmua' t+ tyata+, ta' güiyanu' a'+ u joume'n anty+mua, ta' güiyanu' + yuuri u joutágouni guajemi maj a'án a'ache. Ta' yeegüi amuatyava+re' sa acua'ani. Uxe've t+ yeegüi nasí ánt+ni atauta' ta' güi c+n tyupuáta'ata + yuuri. Ayápu je tyumaca' + tevij.</p> <p>Ayápu je ji tyumua' t+c+n niche' a'am+jna guata'íte + niyou t+ jeitze vasta+; ta' + yuuri u jouvágouni anty+mua. Ajpú je ji atajé + ju you, t+' je ayá tieixate' t+c+n: - áis+ pata' güiyanu' u a'atanén anty+mua, pata' yuuri goutáguaviya i ma a'a'n a'ache. Nasij pa güiyanu' guasa+re'n atauta', pata' a'nt+ni mata' c+me'n mua puata'tzia'n + yuuri; a+jmu güi c+n axe've ma tzár+'+sej guatamuárite'n, mata' yeegüi cai i yuuri guanague'ca a'+jmeste.</p> <p>Güijmuan pa güiyanu' agua'ani. T+ xa je atyása+ra' i nasij ajtá aváj+stya' atauri tzajta', a'+jna i tyamueis tícu + chumua'n. Iya' pu' je ajcháca + tyamueis; tyámua go'urá u joume anty+mua a'ntit+s + nasij. T+perí je guachumua'n t+' u a'ntiné anty+mua, e'iyán pu' je guatajéiyaca auma a'ache; ayápu' je guamá' guatatyoutjaca'. - Einí güiyanu' sana'. T+' nu' ji atyé'eri' i t+</p>	<p>Al formar nuestro padre al hombre y a la mujer, los dejó en un lugar hermoso, todo había ahí; árboles frutales con muchas frutas, frutas comestibles y no hacía falta el agua, así también había raíces comestibles.</p> <p>Así fue que les dijo nuestro padre:- aquí vivirán en los sucesivo, para que se reproduzcan, no sufrirán por hambre, aquí hay todo lo que necesitan para sobrevivir.</p> <p>Habían vivido muchos años, ya eran muchos, sus hijos hacían sus hogares en todas partes, pensaban que si no habría alguna otra cosa mejor que les sirviera de alimento.</p> <p>Entonces soñó el padre de toda aquella familia, en el sueño una persona le dijo: - manda a uno de tus hijos, para que él vaya allá arriba, a pedirles maíz a los que allá viven. Para que les sirva de alimento. Es necesario que se lleve, una talega llena de ceniza para que se lo cambien por maíz. Así soñó aquel hombre.</p> <p>Entonces pensó que mandaría a su hijo mayor, para que él fuera a pedir el maíz al lado de arriba de aquel lugar. Así que llamó a su hijo, para decirle:- has el deber de que vayas allá arriba, a pedirles maíz a los que allá viven. Ceniza habrás de juntar en una talega, para que te lo lleves ya que te lo cambiarán por maíz; lo necesitan para espantar a las arrieras, para que no les roben el maíz a ellos.</p> <p>Mañana habrás de irte. Entonces inició a juntar ceniza hasta que llenó una talega, aquél joven luego se durmió por la noche.</p> <p>A temprana hora se levantó el joven; se preparó y se marchó hacía arriba cargando la ceniza. Ya era muy tarde cuando llegó allá arriba, se dirigió directamente a la vivienda que había allá; llegando a la casa saludó.</p> <p>- Buenas tardes. Entonces le respondió el dueño de la casa.- buenas tardes, pase usted,</p>
--	---

a' a'ache.- tyámua'atu güi, pechi'icú, puácati. T+ je ji a autáy+jx+ véjli au'ut+ autéy+'ri. T+ je a'tzú atéevi', ajmu jejmi atajé t+ tyucua'ani guájamuan ma a'ache. Mat+' je tyucua'aca, ajpú xa je ayá ti goutaixate t+c+n: - inya yác+ nu yeegüi au've'eme, úpu güiyanu' nyojouta'ityaca + ni ta'ata, nya yuuri ya ja mua taguaviya; e'ijnu yeegüi guatui'isin + nasij nya c+me'n tyajamua puata'atzia'n. Mat+' je ana muája ti'ita+ t+ gua guaviya a'+jna i tyamueis; mat+' nu' mi ayá tieixate' t+c+n: aujmi guacujca, pata' gua sau'upe'n, arápua t+ yeegüi muaxap+ntari'itze'n i pa perí taixaate'. - Ayájna nyo güiyanu', ayápu je a'+jna i tyamueis. Ajmu je mi tiatéveere. - Yápa güiyanu' guácuti, arápua tu güiyanu' tijtá. Mat+' je mi guatéji ma guatácu'utzun. T+ je guiatapuára, muajgüix+ naimi'; ajmú xa je mi atajé a'+jcui i tyamueis; ayámu je mi t+c+n: . Mu joutáyi' tyata' axap+ntare'n i pa c+me'n aucha'acan, i yuuri pa tatyáguaviya'n. Mat+ jemi chi'itá u teevi't+ sei tzajta'. A'úmu je uvéti anx+vi + voujsa'acate, naamu je seijre', sa+ pu je gua'ara' ajtá sa+ cueina' ajtá sa+ pousara' ajtá sa+ pouxa tza'ap+sta. A'upu'tána' je tite'ete anx+vique' + yuuri ayá cha'atá énya' mat+' + voujsa'acate. Ayámu je mi tiaje a'+jcui i tyamueis + guá voujsimua' + voujsa'acate. - Ayúmacui güiyanu' seijre i tayojmua' ajtá güiyanu' + yuuri pa tatyáguaviyan, sa+ pa yeegüi pi avi'it+n i ta you, t+ güiyanu' eitze naa muasijate' ajtá mua'ánajche; avágou yeegüi ei'pa ene'n xe've. Capú je ei' amiteriste + tyamueis ei't+ ene'n avágouni, eni' naimi' mu je naa a'sijate; t+ xa je i t+ cueina guataxajtaca t+ a'+jna anvi'it+n, mu majtá je naimi' ayá tiaje + voujsa'acate t+c+n: - nyanú aumé a amuan. Mat+' je mi ayá tiataixa a'+jcui i tyamueis. - Ayájna nyo yeegüi, pe'vi'it+n mu tayou, pata' mu youmua'arera sajtá gouchejte'n naimi'; a'+jtuxa güiyanu mui'cate guáp+, capá yeegüi ti'ita+ ai'tya' t+ tyumue'n, capá yeegüi pajtá a'anáj atyax+' ni pa jei' jaura, jeigua pa yeegüi

tome asiento. Así fue que tomó asiento junto a la puerta. Transcurrió un rato, le llamaron para cenar junto con aquella familia.

Después de la cena, se atrevió el joven a decirles : -yo vengo de acá abajo, me mandó mi papá, para que viniera hacia ustedes, a pedirles maíz; traje esta talega de ceniza para que ustedes me lo cambien por maíz. Después de que lo escucharon a cerca de lo que les pedía aquél joven; aquella familia respondió:- antes que nada deberás dormir, para que descanses, por la mañana te solucionamos lo que ya nos has dicho. - está bien así sea pues, respondió el joven. Así que le tendieron para que ahí durmiera. - Aquí dormirás, nos veremos por la mañana. Entonces se acostaron todos para dormir. Al amanecer del otro día, se levantaron todos, entonces llamaron al joven

-Ven acá con nosotros para que le demos solución a lo que has venido, del maíz que nos has venido a pedir. Lo invitaron a pasar al interior de uno de los cuartos de la casa, ahí estaban cinco muchachas, eran hermosas, una era de color azul, otra era de color blanca, otra de color morado, otra colorada y la ultima de color blanco punteado de negro. Así también había cinco montones de maíz desgranado, cada montón del color igual a cada una de las muchachas. Así fue que le dijeron al joven el padre y la madre de las muchachas.- Aquí se encuentran nuestras hijas y el maíz que nos has venido a pedir, te llevaras a una de nuestras hijas, la que mas te guste; escoge la que quieras. El joven no podía definir ha cual escoger, es que todas le parecían bonitas; al final decidió llevarse a la muchacha blanca, aunque todas las muchachas le decían: - yo me iré contigo. Entonces le volvieron a decir al joven.- Así sea pues, te llevarás a nuestra hija, para que la tengas en tu poder y vivan juntos; lo que sí te recomendamos mucho, no la obligues a trabajar, tampoco la regañes nunca jamás ni la maltrates, tendrás que cuidarla mucho, en caso que llegaras a tratar mal ella vendrá

acha'+n, t+pua' yeegüi mu pa guatzajarite'n mupu yeegüi a'ame. Ayápu je tyutanyu + tyamueis. - Ayánu yeegüi tia'sten sat'+ tineixate'. Majtá je ayá tiataixa. - Am+pu güiyanu' muatásin i yuuri pa atyágonne, pata' güiyanu' goutájurite'n aigumua'. Ayána' güi i ji anvi'it+ ajtá mu nasij ant+ca. Mat+ je mi gua'acajeva ma tatuire i ju you a'+jcui i tyamueis. T+tá je ji ayá tyutaxajta' i tyamueis t+c+n: -che ei't+na' né'evi'it+n mu a muayou, che' yeegüi jei' mu ti tajaba+ra'. Mat+' je mi u a'ac+, nainjapua je i x+cáj ma guajún, mat+' je tichumeire a agua au'ut+ auyacuare patzavi'ique t+ je naa joe'n. Ayápu je tiatáxa + ve'esajcan a'+jcui i tyamueis t+c+n: - ayátu jiti, nu'urí yeegüi cua'ana. Ayápu je i tyamueis t+c+n: - ayájna nyo tiche' guatasau'upe'n. T+tá je ji ata'ijte + ve'esajcan t+c+n: - mu nasij c+n guas+mua t+ pa chi' guatyátagan t+ ve'e, pajtá yeegüi curaru guatyás+muan gua'apuaqué, sa+ gauacasis curaru ajtá sa+ caguáyu'tzi curaru; pajtá yeegüi sa+ sa+ i curaru visarutzi gua curaru. Ca'anácan pu xa je tyus+mua i tyamueis + nasij c+n. Ayápu je ji ti'ixa + ve'esajcan:- seij tzajta tu güiyanu' guaté jitzis + chi' pa as+mua. Muatejijca je muatá cu'utzuca.

Iya'pu je guáj+s i tyamueis, t+ je goiterite t+pua' nu' chi'itá muvéje' t+ ve'e majtá a pua'aqué atyouyeinis + guacasis majtá + Visaru'utzi majtá i caguayu'utzi. Ajtá je + ve'esajcan ayá cumu cutzú. Ajpú je ji a jevata t+ guaj+sti. T+' xa je guáj+s, ajpú je ji ayá + tyamueis: - Cás+ yeegüi goiterite ei't+ jo'en au'utya jei' je'en; gounamuajri yeegüi + guacasis, visaru'utzi ajtá i caguayu'utzi ma a atéjijguas a pua'aque. Ayápu je a'+jna + ve'esajcan t+c+n: - chijnyu güiyanu' ti goiterite', a'ayúnna chi'itá naimi' pu tiseijre, capú ti'ita+ a'tugua, seijre + yuuri, muatáj, xa'ari, túmin, ajtá ti'ita+ t+ c+me'n ti jiu mu'én, t+i ti jiuguaste'n; a'pua'aque me seijre + guacasis majtá i caguayu'utzi; ajcaiguayee tamuamua + guastari yuuri t+ pue'en ajtá seicari t+ ti'cueiri'igua; naimi'

hacia nosotros definitivamente. Así es que se comprometió ante aquellos diciendo aquel joven. - Cumpliré con la recomendación que me han dado. Luego le dijeron. - Ella te dará el maíz que nos has venido a pedir, para que se alimenten todos los de tu familia. Así es que llévatela y esa ceniza llévatela.

Entonces les echaron la bendición y le entregaron a su hija al joven. Luego suplicó diciendo el joven: - que sea por lo que sea me llevaré a la hija de ustedes, deseo que nos vaya bien. Entonces se vinieron hacia abajo, caminaron todo el día, cuando se les hizo tarde estaban en un llano extenso parejo y hermoso. Así es que dijo la muchacha al joven: - aquí dormiremos, ya me siento muy cansada. El joven respondió: - está bien vamos descansando en este lugar. Luego le recomendó la muchacha: - con la ceniza has rayas como si fueras ha construir una casa grande con muchas divisiones, luego rayas como si formara un corral en dos partes, uno para las vacas y otra para bestias también formas un chichero para los becerros. Rápidamente rayó con la ceniza el joven. Luego le dijo la muchacha: - nos acostaremos dentro de uno de los cuartos que has rayado. Se acostaron y se durmieron.

Muy de mañana se despertó el joven, se fijó que estaban dentro de una casa grande y afuera bramaban las vacas y los becerros también relinchaban los caballos. La muchacha parecía estar dormida. Le hablaba el joven para que despertara. Así es que se despertó, entonces le dijo el joven: - observa el lugar donde nos encontramos; escucha el bramido de las vacas, becerros y relincho de los caballos allá afuera. Así fue que le dijo la muchacha: - así es, pues ahora observa, aquí dentro de la casa todo existe, no falta nada, hay maíz, metate, ollas, dinero y toda clase de herramientas para trabajar, luego sembrar el campo de maíz y otras cosas; allá afuera están las vacas y los caballos; más allá están las parcelas en producción de maíz y otros cultivos que sirven de alimento; todo

pu güi muetzi tia'; e'ijmu güi muatapueijve i nya voujsimua', pata' yeegüi goutajurite'n aigumua. Ayána' güi iji u gojou'uvévit+chi a voujsimua ajtá aigumua, mata' tajamuán ye chajca, majtá tyucua'ani t+' tiguá xe'evia'n. Inya ayánú yeegüi muachue'even. Ajpú je ji ca'anácan u joume t+ u gua ja'vi'it+jc+ i ju voujsimua a'+jna i tyamueis. Capú nu' a'achú ateevi' t+ uja'acáne auma jei je'en a'+jmes; t+ je ji ayá ti gotaixa t+c+n: - yánu a'muavi'it+jc+ nami'icari ajtá i neiguamua; sata' nyajamuan auc+nén au'unya acháj na'ame; a'apú naimi' te je seijre, capú ti'ita+ amou tyátuguate'esin, ayána' che'eré. Mat+ jemi naimi' auc+ jamuan a'+jcui i tyamueis; t+ je arí guachúmuan mat+ u a'as au'ut+ go joutaixa. Mat+ je a'a aseira' ayápu je tiatje i tyamueis a'+jcui + ve'esajcan t+c+n: - Yamu'uri seijre i nya voujsimua majtá i neiguamua tajamuan, pat+ ti nata ijcate ara'apua nya u gojouvévi'it+n. Ayápu je tyutanyu + ve'esajcan t+c+n:- Ayájna nyu miche' gousaue'n, pajtá gouta'ijte'n miche' tyucua'ani ti'ita+ ma antyutyousin. Miche' cai ti'ita+ a'tesa', naimi'n mu c+me'n tyutáuc+'pua; ayápu ji cha'atá ti guac+'pua me tyucha'+n ti'ita+ t+na'.

Mat+' je mi naimi' a'á achaj mua'ac+, t+jna' mu tyo jou yi'ica i ninia'; mat+' je merí atee ma uxaguas che majtá ti'icua uxe'evia c+n cumu je cai ti'ita+ gua'atuguate. T+' je sei xicáj tzajta pu ti'igua+, t+' cai a'agua + tyamueis. + na'anaja'n ayápu je tyu tyaure, cumu je ayá tia je a'+jcui + ve'esajcan t+c+n: - iya' tyaut+'si pata' tyoujámua'n; í'cuata pu ji yeegüi ma jave'eme a'c+na, pata' yeegüi tiacuei'iten, capá güiyanu' guaca'ti pana', guáp+ pa güiyanu' gua+na'se' pa yeegüi cai a'náj ti'ita+ mue'; ayána' güi iji tyaujámua ca'anácan. Ei'pú je pua' tyoumuast+ + ve'esajcan, autéjchee t+ tyat+'x+, cumu je cai ay+t+gua t+ tyaut+'x+n tyamua pu je i ju x+té tya'caruijna i muataatze' ajtá je xuure' amija + cueijtzi t+ a't+'x+; ayá pu je ei'pua' tyoujámua. T+' je tyaujámua'

es de tu propiedad; esto te lo regalaron mis padres, para que tú lo compartas con tus padres y hermanos. Así pues ahora ve a traer a tus padres y hermanos, para que a nuestro lado vivan, y así se alimenten con lo que deseen conforme a su voluntad. Yo aquí te esperaré.

Así fue que rápidamente se marchó para traer a su familia aquel joven. No tardó mucho tiempo en llegar al lugar donde se encontraban ellos; estando con ellos les dijo: - vengo por ustedes que son mis padres y por todos mis hermanos; para que se vengán al lugar donde viviré; allá todo existe, no les faltará nada, así es que en estos momentos nos iremos. Entonces todos se fueron junto con aquel joven; ya era tarde cuando llegaron al lugar donde les había dicho.

Una vez estando ahí le dijo el joven a la muchacha: - Ya se encuentran aquí mis padres y todos mis hermanos a nuestro lado, tal como me lo encomendaste ahora en la mañana a que yo fuera por ellos. Así fue que dijo la joven: - Esta bien que descansen, luego les dices que se alimenten de todo lo que lo que aquí encuentren. Que no tengan temor a nada, de todo lo que hay tienen derecho; así es que también les corresponde a que cuiden la existencia de todas las cosas. Entonces juntos se dispusieron a vivir en aquél lugar, conforme transcurrían los años; ya habían durado mucho tiempo viviendo y comiendo con felicidad ya que no faltaba nada. En cierto día sucedió, que no se encontraba en la casa el joven; su madre cometió el siguiente error, ya que le dijo a aquella joven: - Ponte a moler en el metate para que hagas de comer; con hambre ha de venir tu marido, para que le des de comer, no estés nada mas acostada, eres demasiada floja que nunca haces ningún trabajo; así es que ahora póngase a tortear de inmediato. Con mucha pena la muchacha, se puso a moler el nixtamal en el metate, debido a que no sabía moler se machucaba los dedos con la mano del metate y ensangrentaba la masa que estaba moliendo; así con muchas

ateevi' pu je guatita+mueire + ve'esajcan. T+ je uve'ené i tyamueis goujave t+ je cai a yousei i ve'esajcan ma naimi' che; ajpú je ji ata'ígouri' i ju na'ana t+c+n: - Einí guamé i t+ nyajamuan, t+i' cai mája'agua. Ayápu je tiate'eri + ju you t+c+n: - Múpu se'n nyo yeegüi jei' guamé mu gü+na's, cumu yeegüi nya ta'ijte t+ tyaujámuan; t+ güiyanu' tyagupuá'aritya' jeiyan pu yeegüi guatita+muei'ire. Ajpú je ji autámua'areri + tyamueis ei'ma tiata'ijcate i voujsimua'aman + ve'esajcan mat+ atátuire, ajtá ei't+ ti'igoutua + guajemi. Ayápu je tiatáixa i ju na'ana t+c+n: - Che' jei't+na', papu'uri tinyajagüeiri i ma tínatapueijve + voujsimua'ama'n a'+jna. Guáp+ pu je guatáuxam+jrite, t+ guatyat+ca'araca naimi' mu je guatacu'utzuca. Mat+ je guj+jx+ca ara'apua, yacuaré mu je a jaujeist+ma'acas, capú je che a ati'ita+, naimi' pu tya jagoupua'arix+. + yacuari ayápu je 'en t+ tiasei anacaican + tyamueis, mat+ a'as a ajna, a'+jna ma naimi' + ve'esajcan. Mat+'tá je mi majtáguas ata'ityaca i ju you t+ u youve'evit+n a'+jcui + ve'esajcan, cacha'apú je naa touca'ane t+ u joume'n cumu je amua'are t+c+n cacha'amu atávi'it+ste'esin; ayápu' xa je tya góuca'ane t+ ujoume'n, ca'anácan pu je u a'ntiné ant+mua au'uma a'che + yuuri ma ticha'+. T+ je a'as jeiyán pu' je guatatyojtaca', + voujsimua'ama'n + ve'esajcan mu'uri je ajchueva'acas a'+jcui i tyamueis, mat+ je atatyoutya' ayámu je mi tie'igüe' t+c+n: - Einí jenc+n poucha'acan. Ti'itajní pougoune. Ayápu je ji a'+jna t+c+n: - a'+jnu' nyu yeegüi augoune + a'muayou upu yeegüi a'atai + tajcai. Ayámu je mi a'+jmeste t+c+n: - yápu nyo yeegüi uvéne + chumua'n, cás+ güiyanu' uityoujtyáj pata' asija ei't+ enya' mu jové'eme. T+ je ji utyopi + chi'ita i tyamueis, ajpú je ji aseí + ve'esajcan t+ je tyámua ti caruijnavi i x+tyá'n; ei'pu je pua' ata'as t+ jene'n guasei. Ayámu je mi tiaje i tyamueis t+c+n: - capá güiyanu' a'ste ei'pa ti gua'atua i tajemi tya t+ muatavit+ste, papu'uri yeegüi aseí ei't+ 'en, t+ yeegüi

dificultades torteo. Terminó de hacer las tortillas y desapareció la muchacha.

Cuando regresó el joven buscó sin encontrar a la muchacha con la que vivía; entonces le preguntó a su madre: - ¿En donde está mi mujer, que no la he visto?. Así fue que le respondió a su hijo: - Se ha deber ido esa floja, como le mandé a que se pusiera a moler y torteara; ya que terminó luego desapareció. Hasta entonces recapacitó el joven, las recomendaciones que le habían dado los padres de la muchacha al momento que se la entregaron, y en la promesa que había hecho con ellos. Así es que le dijo a su madre: - Sea lo que sea, tu ya has llevado a la perdición todo lo que me regalaron los padres de ella. Se puso muy triste, cuando se hizo de noche todos se acostaron a dormir. Cuando al siguiente día se despertaron al amanecer, estaban en un llano acostados, ya no había nada, todo había desaparecido. La llanura estaba igual como lo vio la primera vez el joven, cuando llegaron a ese lugar él y la muchacha. Así fue que mandaron otra vez a su hijo a que fuera a traer a la muchacha, él ya no se atrevía ir debido al error cometido ya que estaba seguro que los padres de ella ya no se la entregarían; al fin se decidió a ir, no tardó en llegar allá arriba donde vivían los que tenían el maíz.

Al llegar al lugar saludó, los padres de la muchacha ya estaban esperando al joven, después de contestarle el saludo le preguntaron: - ¿Por qué has venido? ¿A quien vienes buscando?.

Vengo buscando a la hija de ustedes se vino ayer.

Los padres de la muchacha le dijeron:

-Aquí llegó ayer por la tarde, mire usted pase acá adentro de la casa para que veas en que condiciones vino. Entonces pasó hacia dentro de la casa el joven, así pudo ver a la muchacha que tenía los dedos machucados; le dio mucha lastima en la forma que la vio. Así fue que le dijeron al joven: - No cumpliste la promesa que nos hiciste cuando

pajta cai mua ajxana'aca', ayápu'tána' yeegüi tyajouma', cumu güiyanu' a na'ana pu tiatzájarimua. Jeigua pu je unia' goutáguaviiri i tyamueis ma majtáguas atávit+ste'n + ve'esajcan, cacha'amu je autachoutze, ayámu je tiaje t+c+n: cacha'apa avi'it+n a'am+jcui, cumu yeegüi tyacai muata tzájarimua tyat+ muatatuire, tzaguatia' tu yeegüi c+me'n muata'íjcate pa acha'+n; cápapu' güiyanu' ayá guané; ayána güiyanu' iji sa+que pu yeegüi te'eme.

Mat+ je mi atatutu'ute anx+vijme'n t+'na' 'enejmen + yuuri ma ajcha'+, t+ cueinavi, t+ gua'aravi, t+ pousaravi, t+ pouvi ajtá i t+ tza'ap+stavi; aya'mu je mi tiaje t+c+n: - Antu'utu e'ijcui i yuuri pata' aguaste'n guajamuan aigumua; cacha'apu yeegüi guata+rijtaris sa guapua ajtyouni ti'ita+ sa c+me'n guatajuuren; ayána' güi iji jeigua xu güiyanu' tentimuén se ticua'ani, yu jou cai'can japua, che' güiyanu' jei' mu ti muajava+ra'. Ajtáguas je tigo'unia guajemi i tyamueis, u ja'atai uxam+ritya', t+ je caiche jamuan u ja'atai + ve'esajcan. t+ je u acányá auma ye chue'eve + voujsimua'ama'n, goutaixa t+c+n camú che atavi'it+ste + ve'esajcan ajtá je goutaixa ei'ma tiataje; t+c+n me ti'imuen me tyuguasten me tyucua'ani. Ayámu je mi ti tyou tyajgüi ma aguaste' i yuuri ajtá seicari t+ tiva+re t+ tijucua'ani, a'apu je j+mua pu tyajagua+, tejti jeigua ajmuare'ere tya aguaste'n i yuuri.

AUTYU'UXACA
MAGDALENO FLORES MEDINA
CUXA'ATANA
140704

te la entregamos, ya la viste como está, aunque tu no hayas tenido la culpa, es igual, ya que tu propia madre fue la responsable de esto. Les pidió mucho perdón el joven para que le perdonaran y volvieran a entregarle a la muchacha, pero ya no se la concedieron, le dijeron: - Ya no te llevaras a ella, como no vacilamos contigo al momento de entregártela, con todo el respeto te la encargamos para que la cuidaras; pero no procediste con seriedad y respeto; así es que ahora procederemos de otra manera.

Entonces le dieron cinco granitos de maíz de cada color; blanco, azul, rosa, colorado y punteado de blanco y negro; luego le recomendaron: - Llévate este maíz para que lo siembres junto con tus hermanos; ya no será posible que se aparezcan las cosas que les sirve de alimento; así es que ahora trabajarán mucho para que produzcan sus alimentos, en lo sucesivo, que sea tu suerte como venga. Volvió a pedirles disculpas y perdón por todo lo que ocurrió aquel joven, se vino triste, porque ya no se vino la muchacha con él. Al llegar al lugar donde esperaban sus padres, les comunicó que ya no le entregaron a la muchacha y les relató las recomendaciones que le dieron; de que trabajarían para sembrar y producir sus alimentos. Así es que empezaron a sembrar el maíz así como otros cultivos que sirven de alimento; desde ese tiempo pasó eso, ahora trabajamos mucho para sembrar el maíz.

AUTOR
MAGDALENO FLORES MEDINA
SAN FRANCISCO, MUNICIPIO DE
EL NAYAR
140704

+ YOU'XU T+ I TAI GUANÁGUA

Anacican mouche mu je agoitaca's i tya+teri majtá + ya'muate ayému je cha'atá + youjvetzi naimi'. Majtá je mi naimi' tyumuatzite'n ei't+ tyajauxáp+n + guájemi.

A'anáj j+mua capú je xuavi's + tai; ayámu' je xa tityagoúsa+re + voujsi, mat+' jemi, goitzi've ma amua'aren aut+ a'seijre + tai; mamua'areri je t+c+n tajapúa pu a'seijre.

Mat+' je mi goujé ima inive + jute' ma uyo'uvá'n + tai; cámu' je auvicue'iri t+ sa+ uja'antinéj + tajapua. Mat+'tá je mi + you'xu jemí góucu'uve, t+ je a'+u youvá'n + tai, muatej je ma atese' a'+jcui, t+ xa je autyouca'ane t+ ujou'me'n. Se ti'chueva' yeegüi, t+ guavat+ta'ani + tai, sata' góna'ire'n, che' anáj jicu.

T+ je ji guatyátaí + jute' + you'xu, antinyáj pu' je gua+guaca', ajpú je xa a'aucuré'ne

Aut+ autaca + vixc+ tai t+ cha'+. T+ je ji atáguaviri' t+ atá'n t+ goup+ste'n, jeigua pu je juvive, autyáca'ane xa je t+ goup+ste'n a'+jna i vixc+; ayaapu xa je tiaje t+c+n capajtza amua' mu tai. Ajtá je je'iyán autyajcu + vixc+; ajtá je + you'xu ajtyágüix+ Véjli + taipua, t+ je a'tzu a'teevi' autéjchee t+ muraipua + vixc+; t+ je xa na xajtarin tia'ntyáj+que + you'xu i ju cuasí c+me'n sa+ i c+yej t+ antíta; t+ je ji tyámua' tyá'tzuna autáichata, t+ je a'mua'areri + vixc+ t+c+n pu'uri anágüei'ri + you'xu + tai, ca'anacán pu je atavéni, autásaca' xa je + you'xu t+ u yeicájeni +tai; ajpu je atásaca' + vixc+ t+ je ji tyámua tiatyácu'styax+ ajtá je u yeicáje.

T+ je guavatz+ta + t+xcuari + chuata' ajmu je xa agóna'ire + tya+tri, a'tzú je atéevi' ajtá + you'xu a gua'tzajta ja'ajvéj, ca'anacán mu je naa tia'va'na tasi c+me'n, t+ je atéevi' ajpú xa je guatáu + you'xu, a+pú je c+me'n cai caju'xa + you'xu cuasi + tai t+ je acátzu'tairi vixc+ t+' guanágüei'ri'.

EL TLACUACHE SE ROBÓ LA LUMBRE

Mucho muy antes había un entendimiento general entre las personas, los animales domésticos y silvestres. Así es que todos acordaban lo conveniente para ellos.

Hace mucho tiempo no existía el fuego; así fue que se reunieron los ancianos, para ayunar y saber en que parte había lumbre;

Supieron que en el cielo existía.

Entonces llamaron a las aves que vuelan en el aire para que fueran por el fuego, pero ninguno pudo llegar al cielo. Luego llamaron al tlacuache, rogándole a que para que el fuera por el fuego, duraron rato insistiéndole, hasta que se decidió ir. Esperen en el momento en que caigan brazas, para que pongan fuego, en cualquier tiempo.

Entonces subió el tlacuache, llegó al cielo luego se dio un baño, así llegó a donde se hallaba un aura cuidando la lumbre. Así fue que le pidió permiso para calentarse a la lumbre, temblaba de frío, el aura le concedió el favor solicitado, recomendándole a que no moviera la lumbre. Enseguida cerró los ojos el aura; mientras el tlacuache se acostó junto a la lumbre, pasó un rato empezó a roncar el aura, entonces con cuidado enredó el tlacuache, con su cola un leño prendido; entonces se levantó y se fue corriendo, el aura se dio cuenta que ya le había robado la lumbre el tlacuache, a toda prisa corrió tras el, alcanzó el tlacuache aventar el tizón hacía abajo, lo alcanzó el aura y lo golpeó mucho luego lo aventó hacía abajo.

Cuando cayeron pequeñas brazas sobre la tierra las persona encendieron mucho fuego, pasó un rato, luego el tlacuache cayó entre ellos, pronto lo cubrieron con lo que tenían a la mano. Después de un buen reto, se recuperó de los golpes. Es la razón que el tlacuache tiene la cola sin pelos ya que la lumbre se los chamuscó.

T+ JE GUASEIJRE I XICAJ	CUANDO APARECIÓ EL SOL
<p>Anacáican capú je seijra'ca's i x+cáj, muit+ mu je góu'sa+re + voujsi ma goitzive, majtá atágou t+ guaseijre'n + tatzari i chanacaj japua; muatee ma je juitzive.</p> <p>T+ je xa ajoucuré'ne t+ yaa cuxe táneric+ris xajtarin, ayaapu' pu'urí je aitze seijre' ayaapu' xa je tyutapuaraca', a'túz je ateevi' ujeicure'ne i x+caj.</p> <p>T+ je guájetze áneeraca' i x+caj guáp+ste je achut+na' mu je utyamua've ma merí neeri'ste' maunéjne'eri. Einí yeegüi ti atámua'atzi's I t+rí guaseijre, + tatzari tya c+me'n tísija, camú je átyouve eime atámua'ti, ajtá je + tazú' a+mua autacai gua'sija ajtá guánamuaja a'+jmeste + voujsi.</p> <p>T+ je ateevi' pu'urí je t+muá jaita cuatéeme i x+caj, mu mejtá je caix+ ajtyou ei'ma atámua'ti; ajpú xa je ayáa + tatzú' t+c+n ní sacai ajtyouve ai'sa atámua'ti; ní güi cai a'muataixe', can güi cai a'muamiteriste' t+c+n xicá, ayaapu nyo yegüi tyojouxá'p+n sa atamua'ti t+c+n "xicáj".</p> <p>E'can mu je yuatanínyucacu + voujsi t+ je cai iya' goutaixate + tatzú' ei't+ tyajauxap+n ma jatámua'ti a'+jcui t+ guaséijre, a'+j mu je c+me'n atevía'aj + tazú' mat+ je mi aicasujtza' + vira'n. Majtá xa je tágua's tigüeixa, ayáamu xa je tiaxap+ntare t+c+n xap+n pu ti goutaixa + tatzú' t+ ayáa guatámua+guaj i t+ guaseijre t+c+n x+cáj.</p> <p>Ayapu je antyaguáj ja'a a'+jna i t+ guaseijre.</p>	<p>En un principio no existía el sol, muchas personas ancianos se reunieron y ayunaron, también le pidieron al creador a que les concediera la luz; tardaron ayunando.</p> <p>Se llegó el tiempo en que ya se veía un poco, Así poco a poco ya se veía mas, después fue amaneciendo, poco después en el horizonte apareció el sol.</p> <p>Los rayos del sol cayeron sobre ellos, sentían calientito, sentían mucho gusto porque ya tenían luz y miraban. ¿Que nombre le daremos a eso que ya apareció? y nos da luz para ver, no encontraban un nombre adecuado, el conejo se encontraba sentado un poco retirado, los veía y oía a los ancianos. Pasado un rato el sol ya había ascendido y ellos no hallaban como llamarlo, entonces habló el conejo preguntando ¿no hallan que nombre darle? ; ¿no les calienta, o no sienten que es caliente? Así conviene pues que le den el nombre de "caliente".</p> <p>A los ancianos les dio mucho coraje que el conejo no les haya dicho pronto la forma conveniente de llamar al aparecido, por eso lo agarraron entre todos luego le arrancaron un pedazo de labio. Luego se reunieron de nuevo para platicar, llegando a la conclusión de que el conejo les había dicho lo conveniente para llamarlo caliente.</p> <p>Por eso desde entonces así fue llamado aquel que apareció.</p>

La Gramática Cora

Se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2004, en los
Talleres Gráficos de G-3 Impresiones, Av. Insurgentes 366 Ote.
Tel. (311) 214-56-13, Tepic, Nayarit
El tiro consta de 500 ejemplares



La publicación de la gramática Cora de Magdaleno Flores Medina es un acontecimiento sumamente importante para quienes estamos interesados en los aspectos de la historia y la etnología, principalmente los relacionados con la conservación de los elementos propios de una etnia o de un pueblo.



Centro de
Información y
Documentación
Alberto Beltrán



009709

